

دربازار کتاب

مقدمه :

صفحه «دربازار کتاب» نشریه رازی، صفحه‌ای است متعلق به تمامی همکارانی که در زمینه مسائل پزشکی و پیراپزشکی، مطالبی را برشته‌تحریر در آورده و یا ترجمه کرده‌اند. لذا بدینوسیله از تمامی مؤلفین و مترجمینی که علاقمند هستند کتابشان در این صفحه معرفی شود می‌خواهیم تا دو جلد از کتاب خویش را به آدرس مجله ارسال نمایند تا اقدام به معرفی اثر یا آثار آنان نمائیم. ضمناً کلیه مؤسسات و ارگانهایی که در زمینه مسائل پزشکی و پیراپزشکی مجله‌ای منتشر می‌کنند، چنانچه مایل باشند کار انتشاراتیشان در این صفحه معرفی شود می‌توانند دو جلد از مجله‌شان را برای نشریه ارسال نمایند تا اقدام به معرفی آن شود.

دو مسئله حائز اهمیت در مطالعات داروسازی و طراحی و ساخت داروهای جدید بوده‌اند. در این زمینه چند نکته قابل توجه وجود دارد. اولاً هزینه‌های طراحی و ساخت داروهای جدید بسیار بالا بوده و تنها یک ده هزارم فرآورده‌های ساخته شده، امکان عرضه جهت ساخت فرآورده داروئی جدید را پیدا می‌کنند. ثانیاً کارائی یا عدم کارائی و افزایش یا تقلیل تفاوتهای بیولوژیکی جذب، توزیع و دفع دارو در گرو فرمولاسیون مناسب آن می‌باشد. ثالثاً

نام کتاب: درمان با سیستمهای جدید داروئی

مؤلف: پرفسور کلاوس هیلمن

مترجمین: دکتر محمد حسین زرین تن و دکتر امین رستمی

ناشر: انتشاران ذوقی تبریز

نوبت چاپ: اول

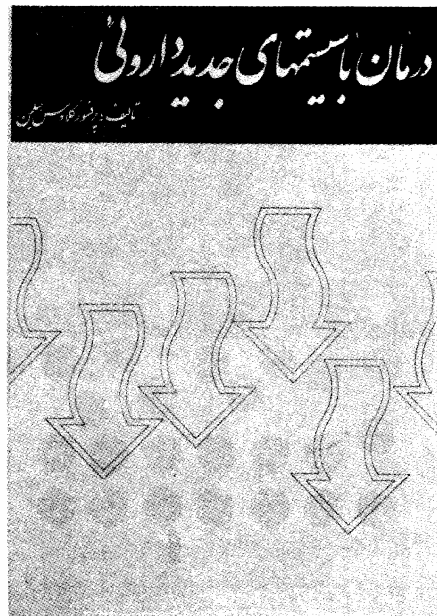
تاریخ چاپ: اردیبهشت ۱۳۷۰

قیمت: ۹۸۰ ریال

اثر بخشی بیشتر و عوارض جانبی کمتر همواره

* واحد علمی شرکت سهامی داروئی کشور

بسیاری از اثرات ناخواسته داروها در واقع اثرات فارماکولوژیکی آنها در سایر اعضا بدن بجز بافت یا اندام هدف درمان می‌باشد. لذا امروزه بجای ساخت داروهای جدید،



توجه محققین به بهره‌گیری بیشتر و بهتر از داروهای موجود، براساس سرعت آزادسازی و طول درمان کنترل شده در بافت موردنظر، معطوف گردیده است. بیش از یک دهه می‌باشد که سیستمهای درمانی جدید با هدف کاهش مقدار داروی لازم جهت حصول به اثرات درمانی خاص، کاهش اثرات جانبی، تأمین کم‌ضرر بودن دارو، تأمین راحتی بیمار در مصرف دارو و تحقق الگوی زمانی معینی از آزادسازی و غلظت دارو، طراحی و تحت مطالعه و تحقیق بیشتر می‌باشند.

در این رابطه اخیراً کتابی که توسط

پرفسور کلاوس هیلمن در این زمینه تألیف شده، با ترجمه دکتر محمدحسین زرین تن و دکتر امین رستمی تحت عنوان درمان با سیستمهای جدید دارویی در ده فصل روانه بازار گردیده است. کتاب در برگیرنده خلاصه‌ائی از نتایج تحقیقات ده ساله اخیر در طراحی و ساخت سیستمهای جدید دارورسانی، می‌باشد.

در فصل اول کتاب مفاهیم و کلیات در مورد عوامل مؤثر بر فرمولاسیون، توزیع، جذب، دفع و متابولیسم دارو مورد بحث قرار گرفته‌اند. فصل دوم کتاب به بررسی اشکال متداول دارویی و محدودیتهای موجود در استفاده از آنها، اختصاص دارد. در فصل سوم ضمن تعریف سیستم درمانی بعنوان فرآورده حاوی ماده مؤثره، اجزاء هر سیستم را دارو، حامل، تنظیم‌کننده آزادسازی و برنامه درمانی ذکر می‌کند. در فصول چهارم و پنجم که بخش اعظم کتاب را در بر گرفته‌اند، سیستمهای درمانی جهت مصرف سیستمیک و موضعی مورد بحث قرار گرفته و با ذکر مثالهایی از موارد استفاده آنها، به بررسی همه‌جانبه کاربرد این داروهای برنامه‌ریزی شده در درمان هر بیماری پرداخته شده است.

سیستمهای جدید تحت مطالعه و تحقیق با کنترل حلقه بسته در فصل هفتم مورد بررسی قرار گرفته‌اند. در فصل هشتم وضعیت کنونی و دورنمای آتی این سیستمها مورد بررسی قرار گرفته و نتایج حاصل از کاربرد نیتروگلیسرین با سیستم درمانی جدید و اشکال متداول آن در فصل نهم تشریح و نتیجه می‌گیرد که سیستمهای

دارورسانی جدید توانسته اند سبب کاهش در هزینه‌های درمانی گردند.

فصل دهم کتاب به توصیف عبارات مهم بیوفارمسی اختصاص یافته است و کتاب با کتاب‌شناسی جامع و به تفکیک مباحث مورد بحث، به پایان می‌رسد.

کتاب در مان با سیستم‌های جدید داروئی کتابی خواندنی و مفید می‌باشد که مطالعه آن به کلیه دست‌اندر کاران علوم پزشکی بالاحص پزشکان و داروسازان توصیه می‌گردد. در پایان دگر چند نکته ضروری می‌باشد که امید است در چاپ‌های بعدی کتاب مدنظر مترجمین محترم قرار گیرد.

زبان فارسی، زبان قوی با قدرت و توانائی معادل سازی فراوان می‌باشد. گرچه بسیاری از اصطلاحات علمی در زبان فارسی مصطلح گردیده و مرسوم شده‌اند، اما برای بسیاری نیز معادلهای فارسی‌رسا و گویائی موجود می‌باشد که استفاده از آنها سبب افزایش اعتبار و ارزش یک متن ترجمه شده علمی می‌گردد. داشتن زبان پالوده و ویراسته شده در ترجمه از اهمیت بسزائی برخوردار است. برای کلمه Placebo همانطور که در فصل دهم نیز ذکر شده، معادل رساو زیبای دارونما وجود دارد ولی در متن کتاب از هر دو کلمه پلاسبو و دارونما استفاده شده است. لغت Index در بعضی صفحات با تلفظ ایندکس و در پاره‌ای از صفحات از معادلهای ضریب و شاخص بجای آن، استفاده شده است. به همین ترتیب کلمات فرانس Reference، رلیز Relase، اپتیموم

Parenteral، پارائترال Optimum، Depot و بسیاری کلمات دیگر که یا از معادلهای فارسی آنها نیز استفاده شده است و یا با وجود داشتند معادل فارسی، از معادلهای آنها استفاده نشده است. یکسان نویسی در ترجمه متون از مسائل با اهمیت می‌باشد. در کتاب فوق نام کارخانه‌های داروسازی بعضی با تلفظ فارسی، پاره‌ائی با تلفظ انگلیسی و بعضی نیز به هر دو صورت بکار رفته‌اند (مانند کارخانه سیبا - گایگی) که بهتر است در چاپ بعدی همگی به یک صورت نوشته شوند. حتی نام کارخانه‌ائی نیمی به فارسی و نیمی به انگلیسی ذکر شده مانند اتوسرنک‌های ساخت (اتوسرنک Inc) در صفحه ۱۵۵ که بهتر است بصورت (Autosyring Inc) نوشته شود.

اشتباهات چاپی موجود در کتاب نیز در چاپ‌های بعدی بایستی مدنظر قرار گیرند مانند (شکل ۵۸) در صفحه ۱۵۳ که (شکل ۶۱) صحیح می‌باشد.

در مورد فهرست مطالب کتاب نیز توصیه می‌شود که بجای دو ستونی بصورت تک ستونی چاپ تا از تداخل تیتراها و شماره صفحات جلوگیری گردد. پیشنهاد ترجمه نمودارها و اشکال به فارسی نیز جای تعمق و بررسی دارد.

بهر حال ضمن ارج نهادن به زحمات مترجمین محترم و با امید رفع اشکالات و نواقص در چاپ بعدی برای ایشان در انجام مطالعات و تحقیقات علمی و خدمت به جامعه پزشکی ایران آرزوی موفقیت و کامیابی هر چه بیشتر داریم.